

NO.2

さいたまけんかわぐちし
埼玉県川口市

はっこう にせんじゅうなねんじゅうにがつ
発行 2017年12月



と も と も

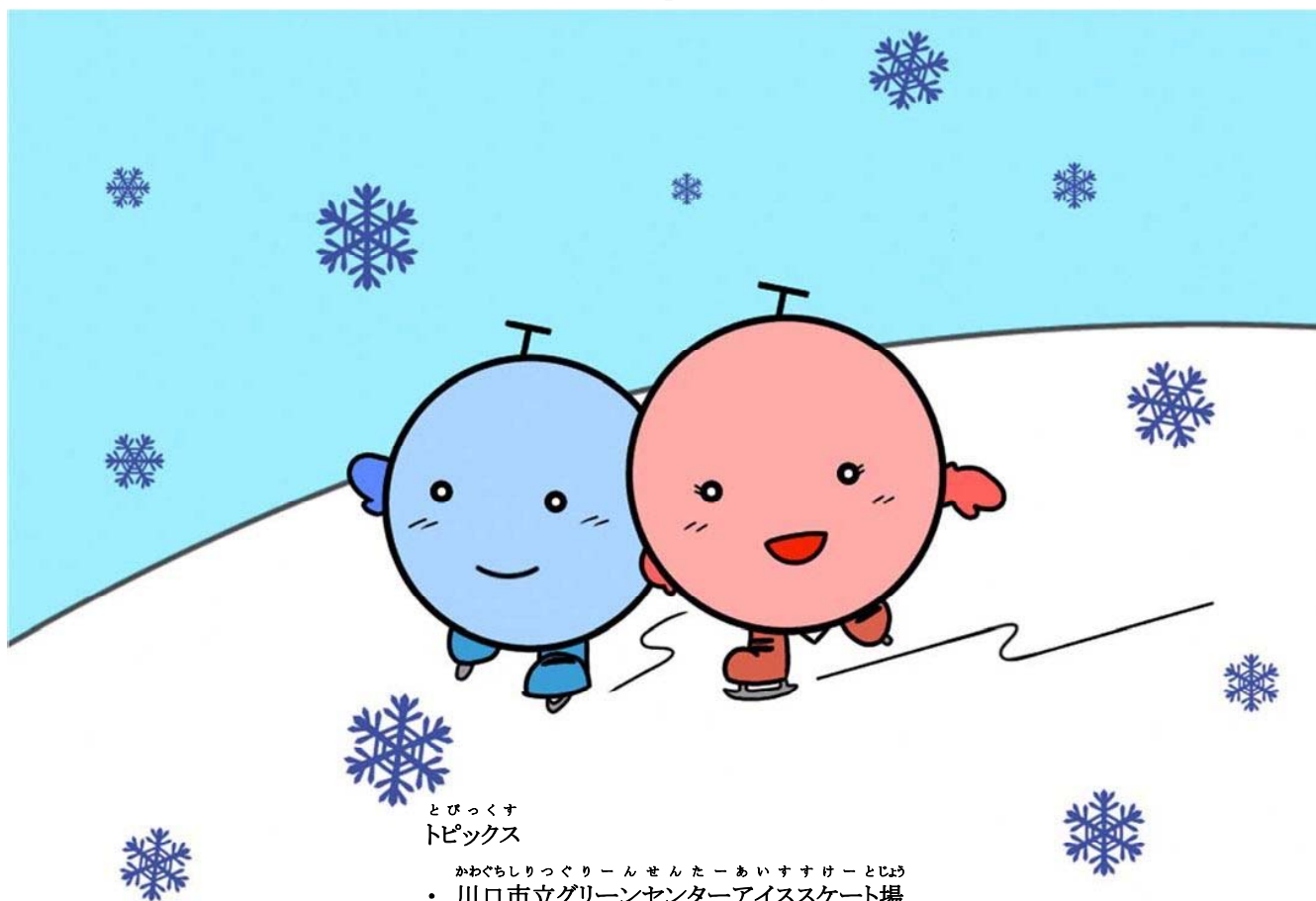
TOMO×TOMO

がいこくじん にほんじん じょうほうし
外国人と日本人のための情報誌

为外国人与日本人共同创办的信息杂志

외국인과 일본인을 위한 정보지

Newsletter for international friendship and foreign residents in Kawaguchi



とびっくす
トピックス

- かわぐちしりつぐりーんせんたーあいすすけーとじょう
・川口市立グリーンセンターアイススケート場
- ぼしけんこうてちょう よぼうせつしゅ
・母子健康手帳 予防接種
- わたし まちかわぐちし く がいこくじん し
・私たちの街、川口市で暮らす外国人を知ろう
- がいこくじんじゅうみんたいしやう ぜい ねんきん こうしゅうかい
・外国人住民対象の税と年金の講習会

•編集・発行		
川口市 市民生活部		
協働推進課 多文化共生係		
•編集長		
陳 晨		
•副編集長		
大島 隆		
•編集委員		
小野寺 貴美子	酒井 唯	
嶋澤 竜子	永谷 季恵	
•翻訳者		
(中) 袁 映雪	陳 晨	
(韓) 李 基雄	李 淑炯	
(英) 安井 ルイ		

- かわぐちしりつぐりーんせんたーあいすすけーとじょう
川口市立グリーンセンターアイススケート場 pp. 1-4
川口市立绿色中心溜冰场
가와구치시립 그린센터 아이스 스케이트장
Kawaguchi Municipal Green Center, Ice Skating Rink
- かわぐちし にほんごきょうしつじょうかい
川口市の日本語教室紹介 pp. 5-7
川口市の日语教室介绍
가와구치시 일본어 교실 소개
Volunteered Japanese Classes in Kawaguchi
- ぼ し けんこうてちょう よぼうせしゅ
母子健康手帳 予防接種 pp. 8-10
母子健康手册 预防接种
모자건강수첩 예방접종
Mother & Child Health Book Vaccination
- わたし まち かわぐちし く がいこくじん し
私たちの街、川口市で暮らす外国人を知ろう pp. 11-14
了解在我们这里、川口市生活的外国人
우리의 도시, 가와구치시에 살고 있는 외국인을 알자
Let's get acquainted with your neighbors, foreign residents in Kawaguchi
- にほん しやがつ はつもうで
日本の正月 ～初詣～ pp. 15-17
日本的正月 ～初詣（新年首次参拜神社）～
일본의 설날 ～初詣(정월의 첫 참배)～
New Year in Japan ～New Year's worship-Hatsumoude～
- がいこくじんじゅうみんたいしやう ぜい ねんきん こうしゅうかい
外国人住民対象の税と年金の講習会 p. 18
面向外国人居民的税和年金的讲座
외국인 주민 대상의 세금과 연금 강습회
Tax & Pension Seminar for Foreigners
- がいこくじんじゅう민ん ほ우리つそう단
外国人住民のための法律相談 pp. 19-20
针对外国人居民的法律咨询服务
외국인 주민을 위한 법률상담
Legal consultation for Foreign Residents
- かわぐちし ぼらんてい あにほんごきょうしついちらんひやう
川口市ボランティア日本語教室一覧表 p. 21
川口市志愿者日语教室一览表
가와구치시 불런티어 일본어 교실 일람
A List of Kawaguchi City Volunteered Japanese Classes

と あ かわぐちし しみんせいかつぶ きょうどうすいしんか たぶんかきようせいかり
問い合わせ 川口市 市民生活部 協働推進課 多文化共生係
かわぐちしかわぐち きゅぽうほんかんどう かい しみんぱーとなーすてーしょん
〒332-0015 川口市川口1-1-1キュポ・ラ本館棟M4階 かわぐち市民パートナーステーション
でんわ
電話 048(227)7607 FAX 048(226)7718 Email 070.11010@city.kawaguchi.saitama.jp
かわぐちし ほーむぺーじ こうかい
川口市のホームページでも公開しています。

かわぐちしりつぐりーんせんたーあいすすけーとじょう
川口市立グリーンセンターアイススケート場

ぐりーんせんたー ふゆ あいすすけーとじょう かみじよう こ おとな きがる たの あたた ふくそう
グリーンセンターでは、冬にアイススケート場が開場されます。子どもから大人まで気軽に楽しめます。暖かい服装でご利用ください。

かいじようきかん へいせい にじゅうきゅう にせんじゅうなな ねんじゅうにがつじゅうろくにち ど へいせいさんじゅう にせんじゅうはち ねん にがつにじゅうごにち にち
開場期間 平成 29(2017)年12月16日(土)から平成30(2018)年2月25日(日)まで
かいじようきかん ござんくじ ごごよじ にじゅうじょう ごござんじ
開場時間 午前9時から午後4時(入場は午後3時まで)
きゅうじょうび まいしゅうかようび いちがつふつか えいぎょう じゅうにがつさんじゅうにち ど さんじゅういちにち にち いちがついついたち げつ にがつにじゅうさんにち きん
休場日 毎週火曜日(1月2日は営業)、12月30日(土)、31日(日)、1月1日(月)、2月23日(金)
てんき わる ひ りんく じょうたい わる ひ かみじよう ちゅうし ばあい
天気の良い日やリンクの状態が悪い日は、開場を中止する場合があります。
にじゅうじょうりょう おとな ごひやくよんじゅうえん こうこうせい さんびやくにじゅうえん がくせいしょうていじ こ にひやくじゅうえん
入場料 大人 540円 高校生 320円(学生証提示) 子ども 210円
か ぐつだい さんびやくえん さい ず じゅうござんちめーとる さんじゅうにせんちめーとる
貸し靴代 300円(サイズ15cmから32cm)
すけーと は にほん しよしんしゃよう くつ すけ じゅうござんちめーとる にじゅうせんちめーとる
スケートの刃が2本ある初心者用の靴(ちびスケ)もあります。(15cmから20cm)

こいんろっかーだい ごじゅうえん りたーんしき
コインロッカー代 50円(リターン式ではありません)
へるめつときぼうしや むりようか だ こ しょう おとなようあ
ヘルメット 希望者に無料貸し出し(子ども用、大人用有り)
ばいてん てぶくろにひやくえん
売店 手袋200円から
しょくどう ござんじゅうじ ごござんじ かれーらいす にく
食堂 午前10時から午後3時まで。カレーライス・おでん・肉まんなどがあります。



すけーとりんく すべ なか
● スケートリンクで滑るまでの流れ

- すけーとじょういりぐち にじゅうじょうけん こうにゅう
① スケート場入口で入場券を購入します。
- すけーとぐつ か
② スケート靴を借ります。
くつけんばいしき けん こうにゅう ひやくえんだま しょうか しろ けん で くつかうんたー けん だ じぶん あ
靴券売機で券を購入します。(100円玉のみ使用可)→白い券が出てきます→靴カウンターに券を出して、自分に合う
さいず くつ か くつ すこ おお すけーとぐつ あしくび こてい かた ぶーつじょう
サイズの靴を借ります。ふだんの靴より少し大きめがおすすめです。スケート靴は足首を固定する硬いブーツ状であるため、靴を履くときは、靴ひもを一番上まで結び、足首が左右前後に動かないようにしっかりと固定します。
くつ は くつ いちばんうえ むす あしくび さゆうぜんご うご こてい
③ 自分の靴や荷物をロッカーに入れます。手袋(指先までかくれるもの)を忘れずに着用しましょう。手袋をしていないとリンク
じぶん くつ にもつ ちっかー い てぶくろ ゆびさき わす ちゃくよう てぶくろ りんく
に入れません。
へるめつときぼう ばあい じぶん あ さいず えら
④ ヘルメット希望の場合、自分に合うサイズを選んでください。
りんく でい ぐち さん しょ はい ひだりまわ いっぽうつうこう ぎやくそう りんく よこぎ
⑤ リンクにある出入り口(3か所)から入り、左回りで滑ってください(左回りの一方通行です)。逆走やリンクを横切ること、
すびーどそうこう じぐざぐそうこう すらいでいんぐなどきけん すべ かた きんし
スピード走行、ジグザグ走行、スライディング等危険な滑り方は禁止です。
にんき しせつ こんざつ るー る まな まも たの すべ
人気のある施設のため、混雑することもあります。ルールやマナーを守って、楽しく滑りましょう。

ちゅういじこう
★注意事項

- りんく ふえんす こし でい ぐちいがい ところ でい
・リンクのフェンスに腰をかけたり、出入り口以外の所から出入りしないでください。
- すけーとぐつ は にかい しょうどう しせつがい で くる ごむまつと し ところ すけーとぐつか
・スケート靴を履いたまま、2階の食堂や施設外に出ることはできません(黒いゴムマットが敷いてある所のみスケート靴可)。
- さけ ある こーるるい の ひと すべ
・お酒やアルコール類を飲んでいる人は滑れません。
- じょうない きんえん しょうめんいりぐちよこ きつえんじょあ
・場内は禁煙です(正面入口横に喫煙所有り)。
- りんく さいど いんしよく えんりよ にかいしよくどう も た
・リンクサイドでの飲食はご遠慮ください。2階食堂で持ってきたものを食べることができます。
- ろくさいみまん こ ほごしや じゅうはつさいいじょう どうはん ひつよう ほごしやいちめい こ にめい
・6歳未満の子どもは保護者(18歳以上)の同伴が必要です(保護者1名に子ども2名まで)。
- ようじ だ せ お すべ きけん
・幼児を抱いたり、背負って滑ることは危険なのでおやめください。
- けんばいしき ろっかー りょう こぜに せんえんさつ りょうがえか ごせんえんさつ いちまんえんさつ りょうがえふか
・券売機やロッカーの利用は小銭のみです(千円札のみ両替可。五千円札、一万円札は両替不可)。

と あ さき すけーとじょうかいじょうきかん
★お問い合わせ先(スケート場開場期間) TEL 048-281-2524
 さんこう URL 川口市グリーンセンター <http://greencenter.1110city.com/>
 こうつう案内
★交通案内
 てつどう さいたまこうそくてつどうせん あらいじゅくえき いちばんでぐち と ほ じつぶん
 ≪鉄道≫ 埼玉高速鉄道線「新井宿駅」1番出口徒歩10分
 ばす かわぐちえき ひがしぐちみなばん とづかあんぎょうゆ ひがしかわぐちえき ゆりーんせんたー げしや
 ≪バス≫ JR川口駅 東口7番「戸塚安行行き」、もしくは「東川口駅行き」にて「グリーンセンター」下車
 かわぐちえき ひがしぐちはちばん あらいじゅくえきけい ゆしりつりりょうせん たーゆ いりょうせんたー げしや
 JR川口駅 東口8番「新井宿駅經由市立医療センター行き」にて「医療センター」下車
 ひがしぐちいちはん あらいじゅくえきけい ゆしりつりりょうせん たーゆ いりょうせんたー げしや
 ひがしかわぐちえき みなみぐちいちはん かわぐちえき ゆりーんせんたー げしや
 JR東川口駅 南口1番「川口駅行き」にて「グリーンセンター」下車

川口市立緑色中心溜冰场

绿色中心的溜冰场每年冬天开放。从小孩到大人，大家都可以在此轻松开心地溜冰。请大家溜冰时穿上暖和的衣服。

- 开场期间 2017年12月16日（星期六）～ 2018年2月25日（星期日）
 开场时间 上午9点～ 下午4点（入场时间至下午3点为止）
 休息日 每周星期二（1月2日营业）、12月30日（星期六）、31日（星期日）、1月1日（星期一）、2月23日（星期五）
 遇到天气糟糕或溜冰场状态不良的情况有可能中止开放。
 入场费 大人 540日元 高中生 320日元（出示学生证） 儿童 210日元
 溜冰鞋出租费 300日元（号码15cm～32cm） 也有2片刀刃的初次溜冰者用的鞋（chibisuke）（15cm～20cm）
 投币式存物柜使用费 50日元（非归还硬币式）
 安全帽 免费出租（有大人用、儿童用）
 小卖店 手套 200日元～
 食堂 上午10点～下午3点 有咖喱饭・关东煮・肉包等。



● 利用溜冰场的流程

- ① 在溜冰场入口处购买入场券。
- ② 借溜冰鞋。
在鞋券出售机上购买鞋券（只能使用100日元的硬币）。
→ 出来白色的券→将券交到鞋柜台，借适合自己穿的鞋。建议大家借比平常穿的鞋大一点的号码。因为溜冰鞋是脚脖子被固定住的硬靴式的鞋，所以穿鞋时，鞋带要绑至鞋的最上面，将脚脖子牢牢地固定住，不让它前后左右摆动。
- ③ 将自己的鞋和行李放进存物柜。请不要忘了带手套（包住手指尖的手套）。不带手套的人不能进入溜冰场。
- ④ 希望戴安全帽的人，请挑选适合自己的号码。
- ⑤ 请从溜冰场的出入口（有3个）进入溜冰场，往左方向滑行（溜冰场内为往左边转的单行道）。禁止逆行、横穿溜冰场、快速滑行、之字形滑行、倒身滑行等之类的有危险性的滑行方式。
溜冰场很受欢迎，所以有时很拥挤。希望大家遵守规定和礼仪，一起愉快溜冰。

★ 注意事项

- ・请不要坐在溜冰场的围墙上，不要在出入口以外的地方进出溜冰场。
- ・不能穿着溜冰鞋到2层的餐厅以及溜冰场以外的地方去（仅限铺着黑色橡胶垫子的地方可以穿着溜冰鞋走动）。
- ・喝过酒及含有酒精的饮料的人不能滑行。
- ・溜冰场内禁止吸烟（正面入口旁有吸烟区）。
- ・请不要在溜冰场边上饮食。可以在2层的餐厅吃自己带来的东西。
- ・未满6岁的孩子需要家长（18岁以上）陪伴（1名家长带2名以内的孩子）。
- ・请不要手抱或肩背幼儿滑行。这很危险。
- ・售票机和存物柜只能用硬币（1千日元纸币可以兑换。5千日元、1万日元纸币无法兑换）。

- ★ 咨询（溜冰场开放期间） TEL 048-281-2524
 ★ 参考URL 绿色中心 <http://greencenter.1110city.com/>
 ★ 交通指南
 ≪铁道≫ 埼玉高速铁道线“新井宿站”1号出口步行10分钟
 ≪巴士≫ JR川口站 东口7号乘坐“户塚安行方向”或“东川口站方向”，在“绿色中心”下车
 JR川口站 东口8号乘坐“新井宿站经由市立医疗中心方向”，在“医疗中心”下车
 东口1号乘坐“新井宿站经由市立医疗中心方向”，在“医疗中心”下车
 JR东川口站 南口1号乘坐“川口站方向”，在“绿色中心”下车

가와구치시립 그린센터 아이스 스케이트장

그린센터에서는 겨울에 아이스 스케이트장이 개장됩니다. 아이들부터 어른들까지 부담 없이 즐길 수 있습니다. 따뜻한 복장으로 이용해 주십시오.

개장 기간	2017년 12월 16일 (토) 부터 2018년 2월 25일 (일) 까지		
개장 시간	오전 9시부터 오후 4시 (입장은 오후 3시까지)		
휴장일	매주 화요일 (1월 2일은 영업), 12월 30일 (토), 31일 (일), 1월 1일 (월), 2월 23일 (금) 날씨가 나쁜 날이나, 링크의 상태가 좋지 않은 날에는 개장을 중지하는 경우가 있습니다.		
입장료	성인 540엔	고등학생 320엔 (학생증 제시)	어린이 210엔
스케이트 대여료	300엔 (사이즈 15cm~32cm) 스케이트 날이 2개 있는 초심자용 신발 (코마스케) 도 있습니다. (15cm~20cm)		
코인 로커 요금	50엔 (리턴식이 아닙니다)		
헬멧	희망자에게 무료 (어린이용, 성인용)		
매점	장갑 200엔부터		
식당	오전 10시부터 오후 3시까지. 카레라이스・오뎅・고기호빵이 있습니다.		



● 아이스링크에서 탈 때까지의 흐름

- ① 스케이트장 입구에서 입장권을 구입합니다.
- ② 스케이트를 빌립니다.
스케이트 매표기에서 표를 구입합니다. (100엔 동전만 사용가능) → 흰색 표가 나옵니다 → 카운터에 표를 내고 자기에 맞는 사이즈의 스케이트를 빌립니다. 평소 신발보다 조금 큰 것이 좋습니다. 스케이트 신발은 발목을 고정하는 딱딱한 부츠 형태라서 신발을 신을 때에는 신발 끈을 제일 위까지 매고 발목이 전후 좌우로 움직이지 않도록 단단히 고정합니다.
- ③ 자신의 신발이나 짐은 로커에 넣습니다. 장갑 (손가락을 전부 덮는 것) 을 잊지 말고 껍시다. 장갑을 끼지 않으면 링크에 들어 갈 수 없습니다.
- ④ 헬멧을 희망하는 경우, 자신에게 맞는 사이즈를 선택해 주십시오.
- ⑤ 링크에 있는 출입구 (3곳) 에서 들어가, 왼쪽(시계반대방향)으로 활주해 주십시오. (시계반대방향의 일방통행입니다. 역주하거나 링크를 횡단하는 것, 스피드 주행, 지그재그 주행, 슬라이딩 등 위험한 활주방법은 금지입니다.)
인기가 있는 시설이므로, 혼잡할 수도 있습니다. 물이나 매너를 지켜서 즐겁게 탑시다.

★ 주의사항

- 링크의 펜스에 기대거나 출입구 이외의 장소로는 출입하지 마십시오.
- 스케이트신발을 신은 채로, 2층 식당이나 시설 밖으로 나갈 수 없습니다. (검은 고무매트가 깔려있는 곳만 스케이트신발 가능)
- 술이나 알코올류를 마신 분은 활주할 수 없습니다.
- 장내는 금연입니다. (정면 입구 옆에 흡연장소가 있음)
- 링크 사이드에서 먹고 마시는 것은 삼가 주시기 바랍니다. 2층 식당에서 가지고 온 것을 먹을 수 있습니다.
- 6살 미만의 자녀는 보호자 (18세 이상) 의 동반이 필요합니다. (보호자 1명에 자녀 2명까지)
- 유아를 안거나 업고 활주하면 위험하므로 하지 마십시오.
- 매표기나 로커를 이용할 때는 동전만 사용할 수 있습니다. (천엔 지폐만 환전가능. 오천엔 지폐, 만엔 지폐는 환전 불가능)

★문의처 (스케이트장 개장기간) TEL 048-281-2524

★참고URL: 가와구치시 그린센터 <http://greencenter.1110city.com/>

★교통안내

《철도》 사이타마고속철도선 「아라이쥬크역」 1번출구 도보 10분

《버스》 JR가와구치역 동구 7번 「도즈카안교행」, 또는 「히가시가와구치역행」으로 「그린센터」 하차

JR가와구치역 동구 8번 「아라이쥬크역 경유 시립의료센터행」으로 「의료센터」 하차

동구 1번 「아라이쥬크역 경유 시립의료센터행」으로 「의료센터」 하차

JR히가시가와구치역 남구 1번 「가와구치역행」으로 「그린센터」 하차

Kawaguchi Municipal Green Center, Ice Skating Rink

Winter-time Green Center Ice Skating Rink has opened! Small kids, grown ups, we are waiting for you all! Come and enjoy skating in warm clothing!

Period	From December 16, 2017(Sat) to February 25, 2018(Sun).		
Open Hours	From 9:00 - 16:00 (admission by 15:00)		
Closed	Every Tuesday (Except January 2 nd) , December 30th (Sat) , 31th (Sun) , January 1 st (Mon) , February 23th (Fri) Might be closed due to special circumstances,		
Fee	Adult ¥ 540	Senior High School student ¥ 320 (Student's ID is required)	Child ¥ 320
Shoes for rent	¥ 300 (size 15cm-32cm) Special skating shoes for beginners and kids called "CHIBISUKE" are also available! (size 15cm-20cm)		
Coin-operated lockers	¥ 50 (not reimbursed)		
Helmets	Hard hat for rent; free of charge (for kids, adults)		
At a shop	Gloves ¥ 200~		
Cafeteria	From 10:00-15:00 Curry & rice, Oden, Meat bun, etc.		

● For Ice Skating Rink users

- ① Buy a ticket at the entrance to the rink.
- ② Buy a shoes ticket at a vending machine (Accepts ¥ 100 coin only) →Receive a white colored ticket→Hand in the ticket at the shoes counter and tell the staff your shoe size. A bit bigger than your usual shoe size will good for skating. Skating shoes are hard, boots-like shoes designed to hold your ankles very tightly. Tighten shoe lace at the top edge properly not to let your ankle unsteady.
- ③ Put your shoes and bags into a coin-operated locker. Do not forget to put on gloves that cover all fingers when skating. Always wear gloves while you are in the skating rink. If you wish to rent a hard hat, choose your right size.
- ④ (As for hard hats,) Pick the right size that fits you.
- ⑤ Enter the rink from designated gates (3 gates), and skate in anti-clock wise direction. (Skating direction is anti-clock wise only. Any dangerous skating such as clock wise skating, crossing the rink, reckless skating, zigzag skating, sliding and so forth are strictly prohibited.)

Might be crowded with skating fans. Please follow the rules and manners to keep every fan's fun time.

★Notice

- Sitting on the fence and in and out of the rink through the places other than designated gates are strictly prohibited.
- Cannot go upstairs or outside the skating facility in your skating shoes (Can move only on the black rubber floor mat area in your skating shoes) .
- Alcohol drinking before and while skating is strictly prohibited.
- No smoking inside the facility (Use smoking area at the side of the main entrance) .
- No eating and drinking on the rink side. Use a cafeteria on the upstairs to have snacks you brought in.
- Under 6-year-old children need guardian's attendance (Age 18 and above) . (One guardian can attend up to two children)
- For safety reasons, not allowed to skate while holding or cuddling babies or infants.
- Ticket vending machines and coin-operated lockers accept coins only. (¥1,000 bills can be exchanged, although ¥5,000 bills and ¥10,000 bills are not)

★Inquiries (Ice Skating Rink open period)

TEL 048-281-2524

★Reference URL: Kawaguchi City Green Center

<http://greencenter.1110city.com/>

★Access

《Railway》

SR Saitama Kousoku Tetsudou-line 「ARAIJUKU」 station Exit No.1. Walk 10 minutes

《Bus》

JR Kawaguchi station. East side.

No.7 stop. Take a bus for 「Tozuka Angyo iki」 or 「Higashi Kawaguchi eki iki」 . Off at 「Green Center」 bus stop.

JR Kawaguchi station. East side.

No.8 stop. Take a bus for 「Araiuku eki keiyu Shiritsu Iryou Center iki」 . Off at 「Iryou Center」 bus stop.

No.1 stop. Take a bus for 「Araiuku eki keiyu Shiritsu Iryou Center iki」 . Off at 「Iryou Center」 bus stop.

JR Higashi Kawaguchi station. South side.

No.1 stop. Take a bus for 「Kawaguchi eki iki」 . Off at 「Green Center」 bus stop.



かわぐちし にほんごきょうしつしょうかい 川口市の日本語教室紹介

はたら にほんご まな ◇働きながら日本語を学ぶ

かわぐちし はらん てい あだんたい うんえい にほんごきょうしつ こんかい かわぐちし しゅやかんちゅうがく しょうかい
川口市には、ボランティア団体が運営する日本語教室がたくさんあります。今回は「川口自主夜間中学」を紹介します。
かわぐちし しゅやかんちゅうがく かわぐちえきひがしぐち あくせす きゅぼら えむんかい しみんばーとなーすてーしょん まいしゅう
川口自主夜間中学は、川口駅東口からアクセスのよいキュボ・ラのM4階、かわぐち市民パートナーステーションで毎週
かようび ゆうがた ひら
火曜日の夕方から開かれています。
がくしゅうしゃ ちゅうごく べとなむ ねばーる ふいりびん たいわん くに ちいき しゅしん はたら にほんご まな かた おお
学習者は、中国、ベトナム、ネパール、フィリピン、台湾などの国・地域の出身で、働きながら日本語を学びたい方が多く
かよ にほんじん しょうちゅうこうせい がっこう じゅぎょう ないよう さら べんきよう かよ
通っています。日本人の小中高校生などは、学校の授業の内容を更に勉強するために通っています。

せつりつさんじゅうにしゅうねん れきし ◇設立32周年の歴史

さいたまけんない こうりつ やかんちゅうがく かわぐちし しゅやかんちゅうがく しょうわろくじゅう せんきゅうひやくはちじゅうご ねん せつりつ
埼玉県内には、公立の夜間中学はありません。「川口自主夜間中学」は、昭和60(1985)年に設立されました。
せつりつ ちゅうがっこう かよ かよ ひと たいしゅう べんきよう おし じだい へんか がいこくじん
設立のきっかけは、中学校に通いたくても、通えなかった人を対象に勉強を教えることでした。時代の変化とともに、外国人の
にほんごがくしゅうきぼうしゃ くわ むしょう ぼらんていあ ひと ささ ことし さんじゅうにしゅうねん むか げんざい さんじゅうめい
日本語学習希望者も加わりました。無償のボランティアの人たちに支えられ、今年で32周年を迎えます。現在、30名の
ぼらんていあ ひと ななじゅうめい がくしゅうしゃ まな
ボランティアの人たちと70名の学習者が学んでいます。

かんじさんびやくよんじゅうろくも じ しんぶん ちようせん ◇漢字346文字で新聞に挑戦

がくしゅうしゃ ごがくれべる がくしゅうてーまべつ わ ぐるーぶ まな かいわ よ か ちから い まな
学習者は、語学レベルや学習テーマ別に分かれて、グループで学びます。会話だけでなく、読み書きにも力を入れて学び
おりじなる てきすともし ほん か かた にほん にちじょうせいかつ るーる しんぶん よ ひつよう かんじ
ます。オリジナルのテキスト『文字の本』では、ひらがなの書き方、日本での日常生活のルール、新聞を読むのに必要な漢字
さんびやくよんじゅうろくも じ しょうかい
346文字などがわかりやすく紹介されています。

かよ つづ ちから ◇通い続けることで力に

がくしゅうしゃ なか にほんご か しんぶん き じ りょう がいこくじん よ ぐるーぶ ぼらんていあ ひと
学習者の中には、日本語で書かれた新聞記事や旅行のガイドブックを読むグループもあります。ボランティアの人たちは
じしょ え すまーとふおん つか がくしゅうしゃ ていねい せつめい
辞書や絵、スマートフォンも使いながら、学習者がわかりやすいよう、丁寧に説明していました。
きょうしつ かよ つづ じょじょかい せんせい しんせつ おもしろ さんか にほんご はつおん はな
こちらの教室に通い続ける徐如海さんは、「先生は親切で面白い。参加して日本語の発音がよくなった。」と話していました。
しんぶん き じ よ じょじょかい あん じょう い まわ ねっしん じしょ しら すこ ごい ふ たの
新聞記事を読む徐如海さんは、「案の定」という言い回しを熱心に辞書で調べていました。少しずつ語彙が増えることが楽しい
ようです。

すべ ひと いばしょ ◇全ての人の居場所になる

しゅさい かねこだいひょう すたっふ たの おし たいせつ すたっふ たの おし がくしゅうしゃ たの
主催する金子代表は、スタッフが楽しんで教えることを大切にしています。スタッフが楽しんで教えれば、学習者にも楽しさ
つた はなし がくしゅうしゃ ぼらんていあ ひと たが まな たが せいちょう ねが
は伝わります。」とお話をされました。学習者とボランティアの人たちが互いに学びあうことで、互いに成長してほしいという願
い

かねこだいひょう か こ きょうしつ かよ がいこくじん がくしゅうしゃ なか はたら ろくねんかん ほいくし
金子代表によると、「過去にこの教室に通っていた外国人の学習者の中には、働きながら6年間をかけて保育士になった
かた まず にほんご まいしゅうまな ちから ゆめ はなし
方がいます。貧しくても、日本語を毎週学ぶことで、力をつけ夢をかなえたことがうれしかったです。」とお話をされました。
かねこだいひょう がいこくじん にほんじん と すべ ひと いばしょ めざ おし て たの がくしゅうしゃ たの まな
金子代表は外国人、日本人問わず、全ての人の居場所づくりを目指します。教え手が楽しむことで、学習者にも楽しんで学
んでもらうことがねらいです。

がくしゅうしゃ ぼらんていあ ひと ぼしゅう ◇学習者、ボランティアできる人とともに募集

げんざい がくしゅうしゃ にほんご おし ぼらんていあ ひと ぼしゅう ぼらんていあ ひと にほんご かた しかく ふよう
現在、学習者も日本語を教えるボランティアの人も募集しています。ボランティアの人は日本語ができる方なら、資格は不要
ほじ みな さんか ひと しんばい さんか ちよくせつたず とうじつ さんかかのう はじ
です。初めは皆ひとりで参加した人ばかりなので、心配せず参加してみてください。直接訪ねれば当日でも参加可能です。初
さんか かた きがる たず
めて参加する方も気軽に訪ねてください。

川口市の日语教室の紹介

◇边工作边学日语

在川口市有很多个由志愿者团体运营的日语教室。这次我们来介绍一下“川口自主夜间中学”。

川口自主夜间中学于每周二的傍晚开办，设在交通便利的川口站东口Cupo1a大楼的M4层，也就是川口市市民活动支援中心。

学习日语的人有来自中国、越南、尼泊尔、菲律宾、台湾等国家或地区。很多人是边工作边学习日语。此外，还有高、中、小的日本人学生等，为了巩固学校的学习内容前来学习。

◇成立32年的历史

在埼玉县内，没有公立的夜间中学。“川口自主夜间中学”于昭和60（1985）年成立。成立的契机是为了让那些想上初中但是没有办法上的人有地方学习。随着时代的变迁，希望学习日语的外国人也加入进来。正是因为有无私奉献的志愿者们们的支持，今年迎来了成立32年。现在一共有30名志愿者和70名学习者参加学习的人。

◇用346个汉字挑战读报纸

根据参加学习的人的语言水平和学习的主题进行分小组学习。不单单是会话，也注重学习读写。在本教室自行编制的课本《文字之书》中，用容易理解的方式介绍了假名的写法、在日本的日常生活中的规矩和读懂报纸所必须掌握的346个汉字等。

◇坚持来学习的人给予我们原动力

在学习的人中，有阅读用日语写的新闻报道和旅行的指南书这样的小组。为了学习的人更加容易理解，志愿者们一边使用词典、图画或者手机，一边耐心地说说明。

一直坚持在本教室学习的徐如海说：“老师们亲切而且幽默。参加学习以后日语的发音进步了。”徐如海阅读新闻报道，碰到“案の定（不出所料）”这个词，积极查字典。就这样词汇量逐渐积累起来，非常开心。

◇成为所有人的安心置身之处

主办人金子代表说“我们非常重视让志愿者们愉快地教日语。如果志愿者们能愉快地教，学习的人也能感受到这种愉悦。我们衷心地希望来学习的人和志愿者们互相学习，共同成长”。

金子代表还说：“以前有一位边工作边在这个教室学习的外国人，用了6年的时间成为了保育士。即使没什么钱，也仍然坚持每周学习日语，在不断学习中增强实力，实现了梦想，真心替他们高兴。”

金子代表又提到，无论是外国人还是日本人，我们希望这里成为所有人的安心置身之处。也希望教的人能愉快地教，学的人能愉快地学。

◇同时招募学习的人和志愿者中

现在，我们同时招募学习的人和教日语的志愿者。只要是会熟练日语的人，不需要任何资格证书，都可以成为志愿者。最初，大家都是一个人来参加，所以请不要有任何担心，欢迎大家加入我们。活动当天直接参加也可以。也可以怀着只是去看看的想法，欢迎大家来参加一次看看吧。

・详细情报 参见志愿者日语教室一览表No. 2

• こちらの教室は金曜日に幸栄公民館でも活動しています(ボランティア日本語教室一覧表のNo.12)。
• 此教室毎周五在幸栄公民館也举办(参见志愿者日语教室一览表中No.12)。
• 이 교실은 금요일에 幸栄(코우에이)공민관에서 활동하고 있습니다. (볼런티어 일본어교실 일람표 No.12)
• This school also holds a class at Kouei Kouminkan on every Friday. (A List of Volunteered Japanese Classes ; No.12)



가와구찌시의 일본어교실 소개

◇일을 하며 일본을 배우다

가와구찌시에서는 볼런티어단체가 운영하는 일본어교실이 많이 있습니다. 이번에는「가와구찌 자율야간중학교」를 소개합니다.

가와구찌 자율야간중학교는 가와구찌역 동쪽출구에서 접근하기 쉬운, 큐포라의 M4층, 가와구찌 시민파트너스테이션에서 매주 화요일 저녁에 열리고 있습니다.

학습자는 중국, 베트남, 니팔, 필리핀, 대만등의 나라・지역 출신으로, 일을 하면서 일본어를 배우고 싶은 사람들이 많이 다니고 있습니다. 일본인의 초중고등학생들은 학교의 수업 내용을 좀 더 공부하기 위해서 다니고 있습니다.

◇설립 31주년의 역사

사이타마현 안에는 공립 야간중학교가 없습니다.「가와구찌 자율야간중학교」는 쇼와60（1985）년에 설립되었습니다. 설립의 계기는 중학교에 다니고 싶어도 다닐 수 없었던 사람을 대상으로 공부를 가르치는 것이었습니다. 시대의 변화와 함께 외국인의 일본어학습 희망자도 참가하게 되었습니다. 무보수의 볼런티어 덕분에 올해로 31주년을 맞이하게 됩니다. 현재 25명의 볼런티어와 60명의 학습자가 배우고 있습니다.

◇한자 346자로 신문에 도전

학습자는 언어레벨이나 학습 테마별로 나뉘어 그룹으로 배웁니다. 회화만이 아니라 읽고 쓰는 것에도 힘을 기울입니다. 오리지널 교과서『문자의 책』에는 히라가나 쓰는 법, 일본에서의 일상생활 규칙, 신문을 읽기 위해 필요한 한자 346자 등이 알기 쉽게 소개되어 있습니다.

◇계속하는 것이 힘으로

학습자 중에는 일본어의 신문기사나 여행 가이드북을 읽는 그룹도 있습니다. 볼런티어들은 사전이나 그림, 스마트폰을 사용하며 친절하게 설명하고 있습니다.

이 교실에 계속 다니고 있는 徐如海상은「선생님이 친절하고 재미있다. 참가하며 일본어 발음이 좋아졌다」라고 말하였습니다. 신문

기사를 읽는 徐상은 「案の定」라는 표현의 뜻을 열심히 찾고 있었습니다. 조금씩 어휘가 늘어나는 것이 즐거운 듯 보입니다.

◇모든 이가 함께 할 수 있는 장소

주최자 金子(가네코)대표는 스태프들이 즐겁게 가르치는 것을 중요히 여기고 있습니다. 스태프가 즐거운 마음으로 가르치면 학습자에게도 즐거움이 전해집니다. 라고 이야기 했습니다. 학습자와 볼런티어들이 서로 배우면서 함께 성장하기를 바라는 마음이 들어 있습니다.

金子대표에 의하면 「전에 이 교실에 다녔던 외국인 학습자 중에, 일하면서 공부하여 6년만에 보육사가 된 사람이 있습니다. 어렵고 힘들어도 일본어를 배우 배움으로서 실력을 키워 꿈을 이루어 내는 모습이 기뻐했습니다.」라고 말했습니다.

金子대표는 외국인, 일본인에 관계없이 모든이가 함께 할 수 있는 장소로 만들어 가는 것을 목표로 하고 있습니다. 가르치는 쪽이 즐기므로 해서 학습자도 즐겁게 배우기를 바라고 있습니다.

◇학습자, 볼런티어를 함께 모집

현재 학습자와 볼런티어를 함께 모집하고 있습니다. 볼런티어는 일본어가 가능한 사람이라면, 특별한 자격증은 필요없습니다. 처음에는 모두 혼자 참가하는 사람들이 많으므로 걱정하지 말고 참가해 보세요. 처음 참가할 때는 사전에 전화로 문의가 필요합니다. 그러나 전화로 통화가 어려울 때는 면접을 겸해 직접 찾아오시면 당일에도 참가가 가능합니다. 가벼운 마음으로 연락해 주세요.

• 상세정보 볼런티어 일본어교실 일람표 No 2



- がくしゅうしゃさんびやくえんがいぶこうにゆうきぼうしやごひやくえんおりじなるてきすとか
- ・学習者は300円、外部の購入希望者は500円でオリジナルテキストを買うことができます。
 - ・购买原创课本的价格为：参加学习的人300日元、外部购买者500日元。
 - ・ 학습자는 300엔, 외부의 구입자는 500엔으로 오리지널 교과서를 구입할 수 있습니다。
 - ・ Original teaching material (Book) is available at ¥500 (¥300 for enrollees).

Volunteered Japanese Classes in Kawaguchi

◇Learning place for workers

There are numerous volunteered Japanese language classes in Kawaguchi. Let us introduce you the “Kawaguchi Autonomous Evening Junior High School” today.

This school opens every Tuesday evening at Kawaguchi Citizen's Partner Station, Cupola Building M4F, which is easily accessed from JR Kawaguchi station East exit.

Learners are from various countries and areas including China, Vietnam, Nepal, Philippine, Taiwan, etc., all anxious to learn Japanese while working during the daytime. Some Japanese students from elementary, junior high and senior high schools. are also making use of this school as a supplementary school for school curriculum.

◇32 Years of History

There is no public evening junior high school in Saitama prefecture. This school was established in 1985. The start of establishing this school was to provide school education to people who could not have one due to financial or circumstantial problems. With the change of the times, foreign students wanting to learn Japanese gradually joined in. Supported by volunteer staff members, they are going to celebrate the school's 32nd anniversary this year. Today, 30 volunteer teachers and 70 learners are enrolled.

◇Try to read newspapers with 346 Kanji.

Learners are learning in several groups. They have been grouped according to their language levels or teaching materials. This school emphasizes the importance of reading and writing as well as conversation skill. Their originally developed teaching material “*Moji no Hon*-a Book of characters” provides detailed information on how to write *Hiragana*, rules and customs of daily life in Japan and 346 *Kanji* characters necessary for reading newspaper articles.

◇Continuity is the Father of Success

One of the groups was tackling newspaper clips and guidebooks for tourists. Teachers were giving simple explanations using dictionaries, pictures and web sites via phones.

Mr. Ruhai XU, one of the learners, says, “Teachers are kind and pleasant. My Japanese pronunciation have been improved since I joined here”. He was intently checking his new phrase “*An no jou*-as was expected” in a dictionary which he happened upon in a newspaper clips. It must be very exciting for him to expand his vocabulary one by one like this.

◇To Become a Place for Everyone

The organizer, Mr. Kaneko says, “It is important the teachers are teaching in a good mood. I believe that friendly atmosphere can spread easily among us all”. Teaching and learning each other makes us all enlightened, we think that was what he was trying to say.

Mr. Kaneko also says, “There was once a learner who have become a childcare worker after six years' of hard work here. Even with financial problems, taking our lessons every week kept encouraging her, that was what we were pleased to know”.

He is anxious to create a place for everyone no matter what language they speak. Just wishing to create a place where they both can enjoy teaching and learning in a comfortable atmosphere.

◇Inviting Applications for Learners and Volunteer Teachers

Now, they are inviting applicants for both learners and teachers with open arms. As for teachers, no qualification is required if you can understand Japanese. Do not hesitate to join them, they all have been through this when they tried to make the first step. It is safe to contact them before your visit. However, you can come straight to the classroom on a Tuesday. Feel free to visit them.

• Further information A List of Volunteered Japanese Classes ; No.2

ぼ し けんこうてちょう 母子健康手帳

かわぐちし かあ う あか けんこう ぼ し けんこうてちょう わた さんふじんか しんだん う にんしん
川口市は、お母さんと生まれてくる赤ちゃんの健康のために母子健康手帳を渡しています。産婦人科で診断を受けて、妊娠
かくにん し やくしよ ほけんせんたー まどぐち にんしんとどけでしよ しよるい だ
が確認されましたら、市役所や保健センターの窓口に、「妊娠届出書」という書類を出してください。
しよるい まどぐち
書類は窓口でもらえます。

にんしんとどけでしよ だ ぼ し けんこうてちょう う と ぼ し けんこうてちょう にんしんちゅう かあ
妊娠届出書を出すと、母子健康手帳を受け取ることができます。母子健康手帳は、妊娠中のお母さ
あか けんこうじょうたい う あか はついく よぼうせつしゅ けんこうしんだん けっか きろく
んと赤ちゃんの健康状態や、生まれてきた赤ちゃんの発育、予防接種や健康診断の結果を記録す
たいせつ てちょう びょういん い と き かなら も
る、大切な手帳です。病院に行く時には、必ず持っていきましょう。

ぼ し けんこうてちょう いっしょ にんぶけんこうしんさ じよせいけん わた じよせいけん けんこうしんだん
また、母子健康手帳と一緒に、妊婦健康診査の助成券をお渡します。助成券は、健康診断などの
ひよう し ふたん じよせいけん か こうもくいがい けんさ じよせいけん か きんがく
費用を市が負担するものです。助成券に書いてある項目以外の検査や、助成券に書かれている金額
こ さがく じ こふたん
を超える差額については、自己負担となります。



ぼ し けんこうてちょう
母子健康手帳

よ ぼうせつしゅ 予防接種

あか う びょうき ふせ ちゅうしゃ よ ぼうせつしゅ う よ ぼうせつしゅ しよるい しゅ
赤ちゃんが生まれたら、病気にかかるのを防ぐための注射、予防接種を受けます。予防接種にはたくさんの種類があり、種
るい う じ き かいさう き
類ごとに受ける時期や回数が決まっています。



よ ぼうせつしゅあんない つうち
予防接種案内の通知

ていきよ ぼうせつしゅ う かわぐちし じゅうみんとろうく
定期予防接種を受けることができるのは、川口市に住民登録があ
よ ぼうせつしゅ たいしやうねれい こ がいとう こ
り、予防接種の対象年齢になったお子さんです。該当するお子さん
かてい ほけんせんたー こじんつうち ゆうそう つうち か
の家庭には保健センターから個人通知が郵送されます。通知に書か
びょういん なか えら ややく
れている病院の中から選んで、予約をしてください。
ていきよ ぼうせつしゅ き きかん う ひよう
定期予防接種を決められた期間に受ければ、費用はかかりませ
びょういん い ぼ し けんこうてちょう つうち いっしょ ゆうそう よ
ん。病院に行くときは、母子健康手帳と、通知と一緒に郵送される予
しんひよう も い
診票を持って行ってください。



ぼ し けんこうてちょう よ ぼうせつしゅ くわ し かた
母子健康手帳や予防接種についてもっと詳しく知りたい方は……

- かわぐちし ぼ し けんこうてちょう こうふ
・「川口市 母子健康手帳の交付について」
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/ctg/16200002/16200002.html>
- かわぐちし ていきよ ぼうせつしゅ う かた
・「川口市 定期予防接種の受け方」
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/ctg/24200018/24200018.html>
- かわぐちし にんぶけんしんこう ひじよせい
・「川口市 妊婦健診公費助成について」
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/kbn/24200080/24200080.html>
- さいたまけん がいこくじん せいけいつが い ど えいご ちゅうごくご ななかこくご ぼん
・埼玉県の「外国人の生活ガイド」(英語、中国語など7カ国語版があります)
<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>
- さんこう かわぐちし ほけんせんたー
・参考URL:川口市保健センター
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/kbn/24209999/24209999.html>

母子健康手册

为了妈妈和即将降生的婴儿的健康，川口市会交付母子健康手册。在妇产科接受检查、确定怀孕以后，请到市政府或保健中心的服务窗口提交名为“妊娠届出书”的申请表。该申请表在服务窗口领取。

提交妊娠届出书后就可以领取母子健康手册。母子健康手册是非常重要的手册。用来记录怀孕的妈妈和婴儿的健康状况和出生后的婴儿发育情况、疫苗接种还有健康诊断的结果，去医院的时候，请务必携带此手册。

此外，和母子健康手册一起川口市还会交付孕妇健康检查的补助券。所谓补助券，指的是由市来负担健康诊断等的费用的一种券。补助券上所写的项目之外的检查、以及超出补助券上所写的金额的部分，由个人负担。

预防接种

婴儿出生以后，为了预防疾病而打针、也就是预防接种。预防接种有很多种类，每种疫苗的接种时间和次数是有规定的。

在川口市有住民登录、并且属于预防接种对象的适龄儿童都能接受预防接种。符合预防接种的儿童所在的家庭会收到由保健中心邮寄出的个人通知。请在通知单上所写的医院中选择一家预约预防接种。

如果在规定的期间内预防接种，是免费的。去医院的时候，请携带好母子健康手册还有和通知单一起邮寄给您的预诊票。



如果您想进一步了解关于母子健康手册以及预防接种的详细信息……

- “川口市 关于母子健康手册的交付”
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/ctg/16200002/16200002.html>
- “川口市 接受定期疫苗接种的方法”
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/ctg/24200018/24200018.html>
- “川口市 关于孕妇健诊公费补助”
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/kbn/24200080/24200080.html>
- 埼玉县 “外国人的生活指南”（有英语和中文等7个语种的版本）
<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>
- 参考链接：川口市保健中心
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/kbn/24209999/24209999.html>

모자건강수첩

가와구치시는 엄마와 태어나는 아기의 건강을 위해 모자건강수첩을 드리고 있습니다. 병원에서 진단을 받고, 임신이 확인되면, 시청이나 보건센터의 창구에 「임신 신고서」라고 하는 서류를 제출해 주십시오. 서류는 창구에서도 받을 수 있습니다.

임신 신고서를 제출하면 모자건강수첩을 받을 수 있습니다. 모자건강수첩은 임신중의 엄마와 아기의 건강상태나 태어난 아기의 발육, 예방접종이나 건강진단의 결과를 기록하는 소중한 수첩입니다. 병원에 갈 때에는 반드시 가지고 가십시오.

또한, 모자건강수첩과 함께 임신부 건강진단의 조성권을 드립니다. 조성권은 건강진단 등의 비용을 시가 부담하는 것입니다. 조성권에 쓰여진 항목 이외의 검사나, 조성권에 쓰여져 있는 금액을 넘는 차액에 대해서는 본인부담이 됩니다.

예방접종

아기가 태어나면, 병을 예방하기 위한 주사, 예방접종을 합니다. 예방접종에는 많은 종류가 있으며, 종류별로 하는 시기나 회수가 정해져 있습니다.

예방접종은, 가와구치시에 주민등록이 있고, 예방접종의 대상연령이 된 자녀가 할 수 있습니다. 예방접종에 해당하는 자녀의 가정에는 보건센터에서 개인 통지가 우송됩니다. 통지에 쓰여져 있는 병원 중에서 선택하여 예약해 주십시오.

정해진 기간에 예방접종을 하면 비용이 들지 않습니다. 병원에 갈 때에는 모자건강수첩과 통지와 함께 우송된 예진표를 가지고 가십시오.



모자건강수첩이나 예방접종에 대하여 더욱 자세히 알고 싶은 분은……

- 「가와구치시 모자건강수첩의 교부에 대하여」
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/ctg/16200002/16200002.html>
- 「가와구치시 정기예방접종 하는 방법」
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/ctg/24200018/24200018.html>
- 「가와구치시 임신부 건강검진 공비조성에 대하여」
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/kbn/24200080/24200080.html>
- 사이타마현 「외국인 생활 가이드」 (영어, 중국어 등 7개국어판이 있습니다.)
<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>
- 참고URL : 가와구치시 보건센터
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/kbn/24209999/24209999.html>

Mother & Child Health Book

Kawaguchi city is providing “Mother & Child Health Book” to keep record of the health of expecting mother and baby. When pregnancy is confirmed at an obstetrician clinic, an expecting mother must come to the Municipal office or a nearby Public Health Center to submit “Notification of Pregnancy”.

Submission of “Notification of Pregnancy” will be followed by the issuance of a “Mother & Child Health Book”, a maternity record book on which the condition of both expecting mother and baby, development of a new born baby, history of vaccination and results of medical examinations are to be kept. Do not forget to take this book with you every time you visit medical institutions for consultation.

Along with the issuance of “Mother & Child Health Book”, an expecting mother will be provided coupon tickets for health checkups. With these tickets, health checkups for expecting mothers will be covered by the city. However, any extra examinations not covered by the coupon tickets and/or when the total cost exceeds the face value of a ticket, the balance should be paid individually.

Vaccination

Every child must be vaccinated against possible diseases. There are many kinds and forms of vaccination, and when and how many times to take them are fixed.

Vaccination is given to a child who has a residence registration in Kawaguchi city and who reached the proper age (months-old or years-old) to take each vaccination. Notification will be sent to a child's registered address before each vaccination. When you receive a notice, please choose one from the enclosed list of medical institutions and book yourself for taking vaccination.

No charge for any routine vaccination as long as a child takes them during the fixed period. Bring “Mother & Child Health Book” and a medical interview sheet enclosed with the notification when you bring your child to a medical institution for taking vaccination.



For further information on “Mother & Child Health Book” and Inoculation/Vaccination, please visit……

- Issuance of “Mother & Child Health Book” ; Kawaguchi city
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/ctg/16200002/16200002.html>
- How to take inoculation/vaccination ; Kawaguchi city
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/ctg/24200018/24200018.html>
- Grant-in-aid for maternity health checkups ; Kawaguchi city
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/kbn/24200080/24200080.html>
- “Life information for foreign residents” ; Saitama prefecture (in seven languages including English and Chinese)
<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>
- Reference URL : Kawaguchi city Public Health Center
<http://www.city.kawaguchi.lg.jp/kbn/24209999/24209999.html>

わたし まち かわぐち し く がいこくじん し
私たちの街、川口市で暮らす外国人を知ろう

かわぐち し くに らいにち かた く くに かた かわぐち く かわぐち
川口市には、たくさんの国から来日した方が暮らしています。どんな国のどんな方が川口で暮らしているのか、川口でどんな
しごと し おも と も と も し ないざいじゅう がいこくじん はなし き
仕事をしているのか、知りたいと思いませんか？そこでTOMO×TOMOでは市内在住の外国人にお話を聞いてみました。
こんかい はなし べとなむ はのいしゅつしん ぐえん くあん ふい ぐえん ふう ばあん ふたり
今回お話をしてくださったのは、ベトナム、ハノイ出身のグエン クアン フイさんと、グエン フウ ヴァンさんです。お二人と
にじゅうだい せいねん ふたり にほん おこな がいこくじん ぎのうじしゅうせいど りよう へいせいのにじゅうきゅうねん にせんじゅうなな ごがつ らいにち
も20代の青年です。お二人は日本が行っている「外国人技能実習制度」を利用して、平成 29 年(2017)5月に来日さ
げんざいかわぐち はたら さんぎょう しよくぎょうじょう ぎのう ぎじゅつ ちしき まな
れました。現在川口で働きながら、産業・職業上の技能や技術、知識を学んでいます。

ふたり いま しごと
-----お二人は今どんなお仕事をされていますか？
ふい はな き さいばい たね なえぎ そだて すこ おお
フイさん：花や木の栽培をしています。種から苗木を育たり、少し大きくなった
き ふ ぎじゅつ まな はたら ぶる ーべりー
木を増やす技術を学びながら働いています。ブルーベリーなども
つく
作っています。

かわぐち うえき い ぜんこくいち うえき なえぎ さと あんぎょう ゆうめい
-----川口で植木と言え、全国一の植木、苗木の里の安行が有名です。
しよくば あんぎょう
では職場は安行ですか？
ばあん あんぎょう まいにち じてんしゃ かよ
ヴァンさん：はい。安行です。毎日自転車通っています。



じしゅうせいど なか うえき しごと えら
-----実習制度の中で、植木の仕事を選ばれたのはなぜですか？
ふい ばあん わたし いえ のうか うえき しごと みちか かん えら はじ むずか
フイさん：ヴァンさんも私も家が農家なので、植木の仕事は身近に感じて選びました。でも初めてのことはばかりで難しいことも
さいきん すこ な すこ じしん
たくさんあります。最近は少しずつ慣れてきて、少し自信もつきました。

にほんご べとなむ まな
-----日本語は、ベトナムで学んできたのですか？
ばあん にほん く まえ けんしゅう ろっかげつ べんきょう
ヴァンさん：日本に来る前に研修が6カ月あって勉強してきました。
ふい かたかな おぼ かんじ むずか かいしゃ わたし いがい にほんじん にほんじん きゅう
フイさん：ひらがなとカタカナは覚えましたが、漢字はまだ難しいです。会社では私たち以外は日本人です。日本人とも休
けいじかん はなし かいわ すびーど はや りかい づら はな にほんじん
憩時間に話をしますが、会話のスピードが速いと、まだ理解し辛いのでゆっくり話してもらっています。日本人は
しんせつ ゆーもあ かいわ たの
親切でユーモアがあって会話は楽しいです。

にほん き おどろ
-----日本に来て驚いたことはありますか？
ふい くるま おお べとなむ くるま ねだん たか にほん おお
フイさん：車がとても多いことです。ベトナムは車の値段が高いので、日本のように多くありません。

にほん い
-----日本で行ってみたいところはありますか？
ばあん ふじさん のぼ おおさか い すし た
ヴァンさん：富士山に登ってみたいです。それと大阪に行って寿司が食べたいです。
ふい わたし ふじさん すもう み い さくら み はる たの
フイさん：私は富士山と、相撲を見に行きたいです。桜も見たいので春が楽しみです。

にほん ぎじゅつ まな べとなむ かえ もくひょう ゆめ
-----日本で技術を学んだあと、ベトナムに帰ってからの目標や夢はありますか？
ふい にほん べんきょう けいけん い べとなむ にほんきぎょう はたら
フイさん：日本でたくさん勉強して、その経験を活かしてベトナムにある日本企業で働きたいです。
ばあん ほんさいなど べんきょう うえき ちしき い ちい じぶん かいしゃ つく
ヴァンさん：これから盆栽等も勉強し、植木の知識を活かして、小さくてもいいから自分の会社を作りたいです。

きじよ かた べとなむじん ひとがら しょうかい
-----この記事を読んでくださっている方に、ベトナム人の人柄を紹介していただけますか？
ふい べとなむじん おもしろ した おも なか よ
フイさん：ベトナム人は面白くて親しみやすいと思います。あと仲が良いです。
ばあん にほんじん おな べとなむじん しんせつ まじめ おも
ヴァンさん：日本人と同じようにベトナム人も親切で真面目だと思います。

ベトナムは特に日本の若い女性に人気の旅行先です。美味しいお料理やスイーツ、刺繍や編物の雑貨も有名です。

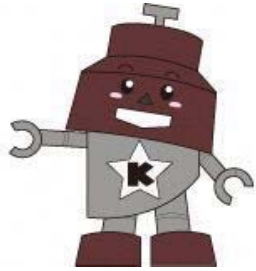
お二人のベトナムのお薦めを教えてください。

フイさん：観光ではハロン湾が有名です。世界遺産(自然遺産)に登録されています。ハロン湾にはたくさんの島があり、とても景色が美しいところです。料理はフォー(米粉麺)が特に美味しいですが、肉料理も美味しく、日本では食べることができないものもあります。

ヴァンさん：ハノイにある「一本足の寺」と呼ばれているお寺(一柱寺)が面白いです。池に建つ一本の柱の上に仏堂が建てられています。ぜひベトナムに行ってみてください。

インタビューを終えて**

笑顔で丁寧にお話して下さったお二人は、教えて下さったベトナム人の人柄そのまま、とても親しみやすく素敵でした。川口市にはたくさんの国から来日した方が暮らしており、在留外国人数は新宿区、江戸川区に続いて全国で3位です(平成28年12月末の法務省統計在留外国人総数上位100自治体)。今後更に多文化共生を意識せずにはられません。まずは相手を知ること、興味を持つことから始めてみませんか。



※参考:川口商工会議所

了解在我们这里、川口市生活的外国人

在川口市，生活着来自很多国家的人。那到底是哪个国家、什么样的人生活在川口呢？他们在川口从事哪方面工作呢？您难道不想了解一下吗？我们的TOMO×TOMO杂志对市内在住的外国人进行了采访。

这次接受采访的是来自越南河内的NGUYEN QUANG HUY（阮光辉）和NGUYEN HUU VAN（阮有文）。这两位都是20出头的年轻人。他们通过日本的“外国人技能实习制度”、于2017年5月来到日本。现在在川口一边工作、一边学习产业和职业上的技能、技术和知识。

——您两位现在从事什么样的工作呢？

阮光辉：我从事的是花木的栽培工作。一边工作，一边学习从种子开始培育树苗，还有如何增加已有所长大的树木的数量的技术。也种植蓝莓等。

——提到川口的栽培树，有名的是在全国首屈一指的树苗之乡安行。那么您的工作地点在安行吗？

阮有文：是的。是在安行。每天我骑自行车上下班。

——在实习制度中，为什么选择栽培树苗这种工作呢？

阮光辉：阮有文和我家都在农村，觉的栽培树的工作是我熟悉的，因此就选它了。但是毕竟是第一次接触，也碰到了很多困难。最近慢慢适应了，也增加了点信心。

——是在越南学习了日语以后再来日本吗？

阮有文：来日本之前接受了6个月的研修学习。

阮光辉：我记住了平假名和片假名，但汉字还是很难。公司里除了我们两个人，其它都是日本人。休息时间也会和日本人聊天，但是如果语速太快的话，我们理解不了，所以都拜托他们说的慢一点。日本人很亲切也很幽默，和他们聊天非常开心。

——来到日本有没有感到吃惊的事情？

阮光辉：汽车非常多。在越南，汽车的价格很高，所以没有像日本这么多车。

——在日本有没有想去看的地方？

阮有文：我想去登富士山。还有想去大阪吃寿司。

阮光辉：我想去登富士山和看相扑。我还期待到春天赏樱花。

——在日本学习了技术回到越南后，有什么目标和梦想吗？

阮光辉：在日本多学点知识，想在越南国内的日本企业找到工作，运用我所积累的经验。

阮有文：接下来还要学习盆栽等，我想运用栽培树的知识开一个哪怕是很小规模的公司。

——请向这篇文章的读者介绍一下越南人的特质好吗？

阮光辉：我觉得越南人幽默风趣而且很好接触。还有大家相处的都很融洽。

阮有文：我觉得越南人和日本人一样，很亲切而且很认真。

——越南是尤其受日本年轻女性欢迎的旅游地之一。有美味可口的料理和甜品，刺绣和编织物制品也很有名。请两位给我们大家介绍一下越南好的地方。

阮光辉：下龙湾是有名的观光地。被登录作为世界遗产（自然遗产）。下龙湾有很多岛屿，景色非常优美。料理中面（米粉面）尤其好吃。肉料理也很美味，有些东西在日本吃不到。

阮有文：河内有一个被称作“单脚寺”的寺院（一柱寺）很有趣。佛堂建在竖在池塘里的一根柱子上。欢迎大家去越南看看。

****采访结束以后****

两位满脸笑容，很耐心地接受了采访。正如他们刚刚提到的越南人的特质，非常和气，很容易拉近距离。在川口市生活着有来自很多国家的人，在留外国人数继新宿区、江户川区居全国第3位（2016年12月末的法务省统计在留外国人总数前100自治体）。今后我们必须更加提高多文化共生的意识。首先就从了解对方，对对方感兴趣开始做起吧。

※参考：川口市商工会议所

우리의 도시, 가와구치시에 살고 있는 외국인들 알아

가와구치시에는 외국에서 온 많은 분들이 살고 있습니다. 어떤 나라의 어떤 분들이 가와구치에서 살고 있는지, 가와구치에서 어떤 일을 하고 있는지, 알고 싶지 않습니까? 그래서 TOMO×TOMO에서는 시내에서 거주하고 있는 외국인에게 이야기를 물어 보았습니다.

이번에 이야기를 들려주신 분은 베트남 하노이출신인 NGUYEN QUANG HUY (구엔 쿠안 후이) 씨와 NGUYEN HUU VAN (구엔 후우 반) 씨입니다. 두 명은 모두 20대 청년입니다. 이 둘은 일본의 「외국인 기능실습제도」를 이용하여, 2017년 ○월에 일본에 왔습니다. 현재 가와구치에서 일하면서 산업·직업상의 기능과 기술, 지식을 배우고 있습니다.

-----두 분은 지금 어떤 일을 하고 있습니까?

후이 씨 : 꽃과 나무를 재배하고 있습니다. 씨에서부터 묘목을 키우거나, 조금 크게 자란 나무의 수를 늘리는 기술을 배우면서 일하고 있습니다. 블루베리 등도 재배하고 있습니다.

-----가와구치에서 정원수라고 하면, 전국 제일의 정원수, 묘목의 마을인 안교가 유명합니다. 그럼 직장도 안교입니까?

반 씨 : 네. 안교입니다. 매일 자전거로 다니고 있습니다.

-----실습제도 중에서 정원수의 일을 선택한 이유는 무엇입니까?

후이 씨 : 반 씨도 저도 집이 농가라서 정원수의 일이 친근하게 느껴져서 선택했습니다. 그러나, 처음으로 경험하는 것들이 많아서 어려운 점이 많습니다. 최근에는 조금씩 익숙해져서 점점 자신감을 얻었습니다.

-----일본어는 베트남에서 배웠습니까?

반 씨 : 일본에 오기 전에 연수가 3개월 있어서 공부했습니다.

후이 씨 : 히라가나하고 가타카나는 외웠지만 한자는 아직 어렵습니다. 회사에서 우리를 제외하고는 모두 일본사람입니다. 일본사람과 휴식시간에 말을 하지만, 회화 스피드가 빠르면 아직 이해하기가 어려워져서 천천히 이야기하도록 부탁하고 있습니다. 일본사람은 친절하고 유머가 있어서 회화는 즐겁습니다.

-----일본에 와서 놀란 적이 있습니까?

후이 씨 : 자동차가 매우 많습니다. 베트남은 자동차의 가격이 비싸서 일본처럼 많지 않습니다.

-----일본에서 가고 싶은 곳은 있습니까?

반 씨 : 후지산에 올라가고 싶습니다. 그리고 오사카에 가서 스시를 먹고 싶습니다.

후이 씨 : 저는 후지산과 스모를 보러 가고 싶습니다. 벚꽃도 보고 싶어서 봄이 기대됩니다.

-----일본에서 기술을 배운 후, 베트남에 돌아가서의 목표나 꿈은 있습니까?

후이 씨 : 일본에서 많이 공부하고, 그 경험을 살려서 베트남에 있는 일본기업에서 일하고 있습니다.

반 씨 : 지금부터 분재 등도 공부하여 정원수의 지식을 살려, 작아도 좋으니까 자신의 회사를 만들고 싶습니다.

-----이 기사를 읽어주시는 분께 베트남 사람의 인품을 소개해주시겠습니까?

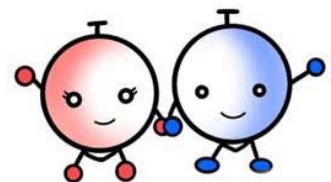
후이 씨 : 베트남 사람은 재미있고 친절하다고 생각합니다. 그리고 서로 사이가 좋습니다.

반 씨 : 일본사람처럼 베트남사람도 친절하고 성실하다고 생각합니다.

-----베트남은 특히 일본의 젊은 여성에게 인기 있는 여행지입니다. 맛있는 요리와 스위트, 자수나 편물의 잡화도 유명합니다. 두 분이 베트남을 추천해 주십시오.

후이 씨 : 관광으로는 하롱베이가 유명합니다. 세계유산(자연유산)에 등록되어 있습니다. 하롱베이에는 많은 섬들이 있고, 매우 경치가 아름다운 곳입니다. 요리는 꿩(쌀 국수)가 특히 맛있지만 고기요리도 맛있고, 일본에서는 먹을 수 없는 것도 있습니다.

반 씨 : 하노이에 있는 「한 다리 사원」이라고 불리는 절(한 기둥 사원)이 재미있습니다. 연못에 세운 한 기둥 위에 불당이 세워져 있습니다. 베트남에 꼭 가 보십시오.



TOMO × TOMO

****인터뷰 후기****

웃는 얼굴로 정중히 이야기해 준 두 분은, 알려 주신 베트남사람의 인품 그대로, 매우 친절하고 멋졌습니다. 가와구치시에는 많은 나라에서 온 분들이 살고 있고, 재류외국인 수는 신주쿠, 에도가와구에 이어 전국 3위입니다. 2016년 12월 말에 법무성통계재류외국인총수 상위 100 지자체) 앞으로 더욱 다문화 공생을 의식하지 않을 수 없습니다. 먼저 상대를 아는 것, 흥미를 갖는 것부터 시작해보지 않겠습니까?

※참고:가와구치시 상공회의소

Let's get acquainted with your neighbors, foreign residents in Kawaguchi

People with various nationalities are living in the city of Kawaguchi. Are not you interested in where they came from, what are they doing in Kawaguchi? So, TOMO×TOMO paid a visit and interviewed two foreign residents in the city.

Spared their precious time with us were, Mr. Nguyen Quang Huy and Mr. Nguyen Huu Van, both in their twenties, from Hanoi, Vietnam. They came to Japan in May, 2017, as technical interns via "Technical Internship Program" promoted by Japan. They are now learning professional techniques and expert knowledge at their work place in Kawaguchi.

-----What kind of work are you two doing now?

HUY : We are engaging in garden plant cultivation. Learning to raise saplings from seeds, as well as grow them by cutting and grafting. We are also growing such plants as blueberries.

----- Speaking of garden plants, Angyo area is noted for producing garden trees and saplings. Are you working in that area, too?

VAN : That is right. Our workplace is in Angyo. Get there by bicycle every day.

-----Why did you choose garden plant cultivation among others in the program?

HUY : We were both brought up on farms so garden plant cultivation felt somewhat familiar to us. Though everything is new to me so I am having a hard time here. However, I am doing better now because I am getting used to the work flow.

-----Did you learn Japanese back in Vietnam?

VAN : We took language lesson for six months before we came.

HUY : I can do HIRAGANA and KATAKANA quite well, but KANJI is still difficult for me. Since our coworkers are all Japanese, so I am always trying to chat with them in Japanese during breaks. But I always have to ask them to speak more slowly because it is so hard to catch up with their speed of conversation. Anyway, talking with Japanese coworkers is very fun because they are so nice and pleasant.

-----What is the most surprising thing you found in Japan?

HUY : Lots of cars out there! Since automobiles are still very expensive in Vietnam, possessing a car is not so common in Vietnam.

-----Is there any place you would like to visit in Japan?

VAN : I would like to climb Mt. Fuji. Also would like to enjoy sushi in Osaka.

HUY : I would like to climb Mt. Fuji, too, and see a grand SUMO tournament. And I am really waiting for spring to come because I want to see cherry in full bloom.

-----What are you planning to do when you get back to Vietnam after finishing this program?

HUY : Try and learn a lot while I am in Japan. I hope this experience will lead me to work at a Japanese company in Vietnam.

VAN : I would like to extend my interest to Bonsai growing. Hopefully, want to establish my own company making good use of my garden plant cultivation knowledge I learnt in Japan.

----- Can you describe Vietnamese characters in a word for our readers?

HUY : I think Vietnamese are all friendly and easy to talk to. Also rely on each other.

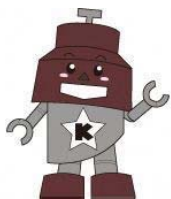
VAN : They are all kind and diligent, just like Japanese people.

----- Vietnam is one of the most popular tourist sites, especially among young women in Japan. Also noted for Vietnamese cuisine, confectionery, hand craft items such as embroidery, knitted goods, etc. Can you recommend for us your "Must-see" things and places in Vietnam?

HUY : In terms of sightseeing, Vinh Ha Long (Ha Long Bay) must not be missed. It has been inscribed on the World Heritage (Natural Heritage) list. The view is splendid with numerous small islands on the bay. As a food, I strongly recommend you have "Pho"-rice vermicelli. We also have some delicious meat dishes that cannot be enjoyed in Japan.

VAN : There is an extraordinary temple called "one-legged temple" in Hanoi. A long column protrudes out of a pond and a temple is placed on top of it. You really should come and see it in Vietnam one day.

****After the interview****



Both of them, always smiling and polite in speaking, with all that cordiality, were actually the Vietnamese characters they had just described to us. Foreign residents from over 20 countries are living in Kawaguchi city, which makes it the 3rd largest (1st-Shinjuku ward, 2nd-Edogawa ward) city holding foreign residents in Japan (Dec 2016, Statistics of Ministry of Justice ; the total number of foreign residents of top 100 local government). This makes us feel the need of promoting multicultural coexistence consciousness more than ever. Why do not we start it by trying to know each other, to take interest in each other?

※Reference : Chamber of Commerce

にほん しょうがつ
日本の正月
はつもうで
～初詣～

ことし のこ あら とし むか にほん とし あ はじ じんじゃ てら まい
今年も残りわずかになり、新たな年を迎えようとしています。日本では、年が明けて初めて神社やお寺にお参りすることを
はつもうで い ぶ じ しんねん むか かんしや しんねん ぶ じ す いの
初詣と言います。無事に新年を迎えられたことに感謝して、新年も無事に過ごせることを祈ります。

まい さほう
●お参りの作法

みな はつもうで かぎ じんじゃ てら まい さほう し にほんじん し かた おお かんたん
皆さんは、初詣に限らず神社やお寺のお参りの作法は、知っていますか。日本人でも知らない方が多いです。ここで簡単
しょうかい
に紹介しますのでぜひ試してみてください。

はじめに、お参りする前に手水舎がある場合は、手や口を清めます。手水舎とは、お参りする人が水で手や口を洗う場所のこ
いっぽんてき さほう い か
とです。一般的な作法は以下のとおりです。

①右手で柄杓を持ち、水をすくって左手を洗います。

②左手に柄杓を持ち替え、右手を洗います。

③再び右手に柄杓を持ち替え、左の手のひらで柄杓の水を受け、その水で口を洗います。柄杓に口を付けないように注意
ひた ぶ じ しんねん むか かんしや しんねん ぶ じ す いの
してください。

④左の手のひらを洗います。

⑤柄杓を縦にして、柄杓の持ち手を洗います。

⑥柄杓を伏せて、元の位置に戻します。



ちょうずや
手水舎

それでは、いよいよお参りです。作法は以下のとおりです。

⑦姿勢、服装を正します。帽子をかぶっている場合は脱ぎましょう。

⑧お賽銭を賽銭箱に入れます。

⑨鈴を鳴らします。(音の問題で鳴らさない場合もあります。)

⑩礼を2回、拍手を2回、願い事をして、礼を1回します。

ただし、神社によって作法が異なる場合がありますので確認するとよいでしょう。また、⑨、⑩について、お寺の場合は音をた
てず、手に合わせる(合掌)のみです。

まい いがい
●お参り以外にすること

初詣では、お参り以外にもすることがあります。例えば、古いお札やお守りを奉納することです。神社では、古いお札やお守
きよ ひ た あ きよねん せ わ えんぎもの ほうのう どうじ あら えんぎもの こうにゆう えん
りを清めの火で焚き上げをしてくれます。去年お世話になった縁起物を奉納すると同時に、新たな縁起物を購入できます。縁
ぎもの くまで は ま や ふだ まも くまで しょうはいはんじょう ふく あつ い み は ま や わる
起物としては、熊手や破魔矢、お札、お守りなどがあります。熊手は商売繁盛、福をかき集める意味があります。破魔矢は、悪
き はら ねが ごと か じんじゃ ほうのう ねが ごと ぐたいてき か
い気を払ってくれる力がある縁起物です。お札は、神様が宿っているとされており、家族の無病息災を祈願して家の中に貼る
まも ふだ か こじん はだみはな も
ものです。お守りは、お札の代わりとして個人が肌身離さず持つておくものです。

また、絵馬は願い事を書いて神社に奉納するものです。願い事はより具体的に書くとよいとされています。そして、おみくじ
とし きつきょう うら ひ してい ばしよ き えだ むす かた も かえ かた こ
は、その年の吉凶を占うものです。引いたおみくじは、指定された場所(木の枝など)に結ぶ方もいれば持ち帰る方もいて、個
じん じゆう
人の自由です。

かわぐち し じんじゃ てら
●川口市の神社とお寺

さて、初詣の作法が分かりましたが、初詣の神社やお寺はどこに行けばよいのでしょうか。方角や地域に特に決まりはありま
い い たと かわぐち し かんこうぶつさんきょうかい ぶしゅうかわぐちしちふくじん かんこうまつ ぶ
せんので行きやすいところに行ってみましょう。例えば、川口市観光物産協会が「武州川口七福神めぐり」という観光マップを
はっこう なか しゃくじょうじ しょうげんじ きちじょういん しょうがくじ けつてんじ みつぞういん さいこういん しょうかい ちか じんじゃ
発行しています。その中で、錫杖寺、正眼寺、吉祥院、正覚寺、傑伝寺、蜜蔵院、西光院が紹介されています。近くに神社や
てら ぼあい たず
お寺がある場合は、ぜひ訪ねてみてください。

今年はどうような年でしたか。そして、新しい年はどうような年になるのでしょうか。旧年の振り返りと新年の抱負を思い浮か
はつもうで み ひ し
べ、初詣で身を引き締めるのもよいでしょう。

日本の正月 ～初詣（新年首次参拜神社）～

今年已经进入尾声，马上迎来新的一年。在日本，把新年第一次参拜神社或寺院称作“初诣”。感谢平安迎接新年，祈求新年也能平安无事。

●参拜的方法

不光“初诣”，大家是否了解神社和寺院的参拜方法呢？很多日本人也不了解。在这里简单介绍一下，请大家一定去体验哦。

首先，如设有手水舍，要在参拜之前净手和漱口。所谓的手水舍，指的是供前来参拜的人用水洗手和漱口的地方。下面介绍一下通常的参拜方法。

- ①右手拿竹制的长柄水杓，舀水洗左手。
- ②换左手拿水杓，洗右手。
- ③再次换右手拿水杓，用左手的手掌接水，并用此水漱口。请注意嘴不要沾到水杓。
- ④洗左手的手掌。
- ⑤将水杓竖起来，顺势清洗水杓的手柄。
- ⑥将水杓朝下扣，放回原处。

接下来就要参拜了。参拜方法如下。

- ⑦端正姿势，整理衣服。戴着帽子的话请脱帽。
- ⑧将香火钱放进功德箱。
- ⑨摇铃。（也有因避免噪音而不摇铃的情况）
- ⑩行2次礼，拍2下手，许愿，再行1次礼。

但是，不同的神社做法有可能不同，因此确认一下比较好。另外，关于⑨和⑩，寺院的做法是，只要双手合十（合掌）而不需要拍出声音。

●参拜以外的事情

初诣除了参拜之外，还做其他一些事情。比如，供奉旧的神符和护身符。神社会用清火焚烧旧的神符和护身符。供奉去年保佑了自己一年的吉祥物的同时，购买新的吉祥物。吉祥物有竹耙、破魔箭、神符、护身符等。竹耙含象征生意兴隆和招福的意思。破魔箭是能够驱邪的吉祥物。神符中住着神灵，贴在家中祈祷家人的息灾灭病。护身符是代替神符贴身携带。

此外，绘马是写上心愿、供奉给神社的祈愿牌。心愿写的具体一些比较好。还有，神签用来占卜这一年的凶吉。被抽到的神签，可以系在指定的场所（树枝等）也可以带回去，这是个人的自由。

●川口市的神社和寺院

初诣的方法已经介绍完了，那么初诣的时候去哪一家神社或寺院好呢？由于方位和地区没有特别规定，因此挑方便的地方去看看吧。例如，川口市观光物产协会发行了“武州川口七福神周游”的观光地图。其中介绍了锡杖寺、正眼寺、吉祥院、正觉寺、杰传寺、蜜藏院、西光院。如果自家附近有神社或寺院，请一定要去拜访。



まも
お守り

일본의 설날 ～初詣(정월의 첫 참배)～

올 한해도 얼마 남지않아, 새로운 신년을 맞이하게 됩니다. 일본에서는 해가 바뀐 후, 처음으로 신사나 절을 방문하는 것을 初詣(하쓰모우데)라고 합니다. 무사히 신년을 맞이한 것에 감사드리고, 신년에도 무사히 보낼 수 있기를 기원합니다.

●참배하는 법

여러분은 하쓰모우데에 국한 하지 않고 신사나 절을 참배하는 법을 알고 있습니까? 일본 사람도 모르는 사람이 많이 있습니다. 여기서 간단히 소개하니 꼭 시도해 보세요.

먼저, 참배 전에 手水舎(테미즈야)가 있으면 손과 입을 깨끗이 합니다. 手水舎는 참배객이 물로 손과 입을 씻는 장소입니다. 일반적인 예법은 아래와 같습니다.

- ①오른손으로 국자를 잡고 왼손을 씻습니다.
- ②왼손으로 국자를 옮겨잡고 오른손을 씻습니다.
- ③다시 오른손으로 옮겨잡고 왼손바닥에 국자의 물을 받아 그 물로 입을 씻습니다. 국자에 입이 닿지않게 주의하세요.
- ④왼손바닥을 씻습니다.
- ⑤국자를 세워서 손잡이를 씻습니다.
- ⑥국자를 원래의 위치에 돌려놓습니다.

그러면 지금부터 참배를 시작합니다. 예법은 다음과 같습니다.

- ⑦자세, 복장을 정갈히 합니다. 모자를 쓰고 있다면 벗습니다.
- ⑧賽錢(동전)을 상자에 넣습니다.
- ⑨방울을 흔들어 소리를 냅니다. (소리가 나지 않는 경우도 있습니다)
- ⑩목례를 2회한 후, 박수를 2회, 소원을 빌고, 목례 1회

다만, 신사에 따라 하는 방법이 다를 수 있으니 확인해 보는 것이 좋습니다.또, 절에서는 ⑨、⑩ 부분에서 소리를 내지 않고 합장만 합니다.



えま
絵馬

●참배 이외에 하는 일

初詣(하즈모데)에는 참배 이외에 하는 일이 있습니다. 예를 들면, 신사에서는 낡은 縁起物(길조를 비는 물건)인 팻말과 부적 등을 정갈히 하는 불로 태워줍니다. 작년에 사용한 부적과 팻말등을 봉납하고, 동시에 새 부적과 팻말등을 구입합니다. 길조를 비는 물건으로는 熊手(쿠마테, 갈퀴)나 破魔矢(하마야, 장식용 화살), 팻말, 부적등이 있습니다.

熊手는 장사의 번창을 빌며, 복을 갈퀴로 긁어 모으는 의미가 있습니다. 破魔矢는 나쁜 기운을 없애주는 힘이 있는 물건입니다. お札(팻말)은 신이 함께 한다고 여겨서, 가족의 무병안녕을 기원하며 집안에 붙이는 것입니다. お守り(부적)은 お札대신 개인이 몸에 지니고 다니는 것입니다.

또、絵馬(소원풀이 액자)는 소원을 적어 신사에 봉납하는 것입니다. 소원은 좀더 구체적으로 적는 것이 좋다고 합니다. 그리고 おみくじ(길흉을 점치는 제비)는 그해의 길흉을 점치는 것입니다. 뽑은 제비는 지정된 장소(나무의 가지등)에 묶는 사람도 있고 가지고 돌아가는 사람도 있어, 개인의 자유입니다.

●가와구찌시의 신사와 절

初詣(하즈모우데)의 예법은 알게되었는데, 하즈모우데의 신사나 절은 어디로 가는 것이 좋을까요? 방향이나 지역에 특별히 정해진 것은 없으므로 가기 쉬운 곳으로 가봅시다. 예를 들면 가와구찌시 관광물산협회가 「武州川口七福神めぐり(부쥬우가와구찌시 시찌후쿠진메구리)」라는 관광지도를 발행하고 있습니다.

그중에、錫杖寺(샤쿠조우지)、正眼寺(쇼우간지)、吉祥院(키치조우인)、正覚寺(쇼우카쿠지)、傑伝寺(케쯔덴지)、蜜蔵院(미쓰조우인)、西光院(세이코우인)이 소개되어 있습니다. 가까운 곳에 신사나 절이 있으면 꼭 방문해 보세요.

금년에는 어떤 한 해였습니까? 그리고 새해에는 어떤 해가 될까요? 지난 해를 되돌아보고 새해의 포부를 마음속에 그리며 첫 참배에서 몸과 마음을 긴장시키는 것도 좋을 듯 싶습니다.

New Year in Japan ~New Year's worship-Hatsumoude~

There are only a few days to go before the new year. During the first few days in January, people make a visit to shrines or temples to celebrate the new year and pray for their good health and happiness.

●General manners of worship

Do you know the overall manners in making worship at shrines or temples? It is quite obscure even to Japanese. We are going to give you a simple explanation hoping you can make the most of it.

At first, you must purify your mouth and hands at Chouzusha-washbasin on the premise. Washbasin is there for you to purify the impurities of the mundane world. General manners to purify your mouth and hands are as follows.

- ①Take a Hishaku-scoop in your right hand, scoop up water, then rinse your left palm.
- ②Shift the scoop to your left hand, rinse your right palm.
- ③Shift the scoop to your right hand again, pour the contained water in your left palm, then rinse your mouth (not drink it). Take care that your lips not touching the edge of the scoop.
- ④Rinse the left palm again.
- ⑤Hold the scoop upright, purify the handle with the remaining water.
- ⑥Turn the scoop upside down, return it to where it should be.

Off we go, then, proceed to the worship before the altar.

- ⑦Straighten the posture, tidy up yourself, take off your hat or cap.
- ⑧Make a money offering to a Saisenbako-offertory box.
- ⑨Ring the Suzu-bell to announce your visit. (Nowadays this step might be omissible by the management office due to an anti-noise movement)
- ⑩Make two-bows, two-clap of the hands, pray, then make one-bow again.

Manners depend on each shrine or temple. Please follow their respective manners.⑨&⑩ are employed mainly at shrines. At a temple, simply put the palms of your hands together in front of a Buddhist altar.

●In addition to the New Year's worship

There are also several things you should do on your New Year's worship at a shrine or temple. One of them is to return the old good-luck charms such as Ofuda-a strip of talismanic paper, Omamori-charm to a shrine or temple. Do not throw away these good-luck charms at your own discretion. They are supposed to be incinerated conforming to the rules of each sect. On returning your old good-luck charms, you can get new ones for the year. By the way, in terms of good-luck charms, there includes Ofuda, Omamori, Kumde-rake (for raking in good business and good fortune), Hamaya-arrow (for averting evil). Ofuda is said to have a talismanic power on it. Post it inside your house wishing the family's good health. Omamori is a small good-luck charm which you must always carry with you instead of Ofuda.

Ema-votive horse tablet is an oblation on which you write your wish. It is said that it is better to write your wish as specifically as possible. And an Omikuji-oracle, which tells your fortune of the year. After you read your oracle, you can take it back home with you or leave it at the designated area on the premise.

●Shrines and temples in Kawaguchi

Now, we have got acquainted with the manner, but where should we visit? Actually, there is no strict rules as to where you should go, which direction you should take, or which area you should visit. Why do not you pick up one from the "Bushu-Kawaguchi Shichifukujin (Seven Deities of Good Fortune) tour map", published by Kawaguchi city Tourist & Commercial Association? It provides detailed information on Shakujo-ji, Shougan-ji, Kichijou-in, Shougaku-ji, Ketsuden-ji, Mitsuzou-in, Seikou-in. It is also interesting to visit shrines and temples in your area.

How the year 2017 treated you? What the coming year will be? Looking back the past year, holding the coming year's aspiration, why do not we brace ourselves up on the New Year's worship-Hatsumoude?



がいこくじんじゅうみんたいしやう ぜい ねんきん こうしゅうかい
外国人住民対象の税と年金の講習会

◇内 容: 住民税(市・県民税)、
国民健康保険税、
年金について

無料

◇日 時:平成30年1月6日(土) 14:00~16:30

◇会 場:かわぐち市民パートナーステーション
会議室1・2

◇対 象:川口市内在住の外国人(通訳あり)

◇定 員:50名(定員になり次第締め切ります)

◇申し込み:平成29年12月1日(金)から、電話、
FAX、Eメール、窓口で先着順に受け付け
ます。

川口市 協働推進課 多文化共生係
(かわぐち市民パートナーステーション)
川口市川口1-1-1キューポ・ラ本館棟M4階
火~土曜日9:30~17:00(祝日を除く)
☎:048-227-7607 FAX:048-226-7718
✉:070.11010@city.kawaguchi.saitama.jp

面向外国人居民の税和年金の講座

◇内 容: 关于市民税(市・县民税)、国民健康保険税、
年金

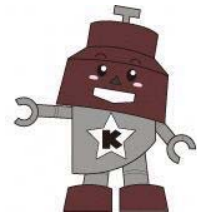
◇時 間: 2018年1月6日(周六)
14:00~16:30

◇地 点: 川口市市民活动支援中心
会议室1・2

◇对 象: 川口市在住の外国人(有翻译)

◇定 员: 50人(按顺序满员截止)

◇报 名: 2017年12月1日(周五)开始, 通过电话、
传真、电子邮件、服务窗口按顺序报名。



川口市 協働推進課 多文化共生系
(川口市市民活动支援中心)
川口市川口1-1-1キューポ・ラ本館棟M4层
周二~周六 9:30~17:00(休息日除外)
☎:048-227-7607 FAX:048-226-7718
✉:070.11010@city.kawaguchi.saitama.jp

외국인 주민 대상의 세금과 연금 강습회

◇内 容: 주민세(시·현민세), 국민건강보험세,
연금에 대해서

◇일 시: 2018년 1월 6일(토) 14:00~16:30

◇회 장: 가와구치 시민파트너스테이션 회의실 1・2

◇대 상: 가와구치 시내 거주 외국인(통역 있음)

◇정 원: 50명(정원이 되는데로 마감합니다)

◇신 청: 2017년 12월 1일(금) 부터 전화, FAX,

이메일, 창구에서 선착순으로 접수합니다.

가와구치시 협동추진과 다문화공생계
(가와구치 시민파트너스테이션)
가와구치시 가와구치1-1-1큐포라 본관동 M4층
화~토요일 9:30~17:00(축일 제외)
☎:048-227-7607 FAX:048-226-7718
✉:070.11010@city.kawaguchi.saitama.jp

Tax & Pension Seminar for Foreigners

◇Details: On Residence(Municipal・Prefectural)tax,
National Health Insurance tax & Pension

◇Date: January 6, 2018. (Sat.) 14:00~16:30

◇Place: Kawaguchi Citizen's Partner Station,
Conference room 1 & 2

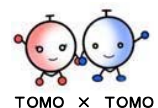
◇Applicants: Foreign residents residing in
Kawaguchi city(interpreter available)

◇Quota: 50 people

(We are to close the list when the number of
applicants reaches the quota.)

◇Application: From December 1, 2017(Fri.),
by phone・FAX・E-mail or at the window.
(in order of arrival)

Kawaguchi City, Promotion of Civic Cooperation Section
(Kawaguchi Citizen's Partner Station)
Cupo-la Main building M4F,
1-1-1 Kawaguchi, Kawaguchi City.
Tue.~Sat. 9:30~17:00
(except National Holidays)
☎:048-227-7607 FAX:048-226-7718
✉:070.11010@city.kawaguchi.saitama.jp



TOMO X TOMO

がいこくじんじゅうみん ほりつそうだん
外国人住民のための法律相談

こんいんかんけい ざいりゅうしかく ろうどうもんだい こま

婚姻関係や、在留資格、労働問題など、困っていることはありませんか？

ほりつじょう せんもんてき そうだん ひつよう かた つき いっかいむりよう べんごし ほりつそうだん じっし

法律上の専門的な相談が必要な方のために、月に1回無料で弁護士による法律相談を実施します。

◇日時： 毎月第3水曜日 国民の祝日及び年末年始を除く。 1日3回 13:00～/14:00～/15:00
そうだん じかんいつかいごじつぶん そうだん ねんかん ひとりいつかい そうだん じぜん よやく ひつよう
相談時間1回50分 相談は年間1人1回までとします。 ※相談には、事前の予約が必要です。

平成29年度予定

平成29年 12月20日

平成30年 1月17日 2月21日 3月7日 ※3月のみ、第1水曜日になります。

◇場所： かわぐち市民パートナーズステーション
（川口市川口1-1-1 キュポ・ラ本館棟M4階）

◇対応言語： 日本語・英語・中国語・韓国語
かわぐちしさいじゅう がいこくじんじゅうみん

◇対象： 川口市在住の外国人住民
ぜんじつ じゅうなな だんわ まどぐち よやく

◇申し込み： 前日の17時までに電話か窓口で予約してください。

予約は相談日の2ヶ月前から受け付けます。

川口市 市民生活部 協働推進課 多文化共生係

TEL:048-227-7607

（火曜日～土曜日 9時30分～17時）



针对外国人居民的法律咨询服务

对于婚姻关系、在留资格、劳动问题等，您有没有什么困扰呢？

为了帮助需要专业法律咨询的人、每个月实施1次由律师提供的免费法律咨询服务。

◇時間： 每个月第3个星期三 全国性节假日以及年末年初除外。 1天3次 13:00～/14:00～/15:00

咨询时间1次50分钟 每人每年最多咨询一次。

※法律咨询必须事先预约。

2017年度预定

2017年 12月20日

2018年 1月17日 2月21日 3月7日

※只有3月份，是在第1个星期三举办。

◇場所： 川口市活动支援中心
（川口市川口1-1-1 Cupola本館棟M4層）

◇対応语言： 日语・英语・中文・韩语

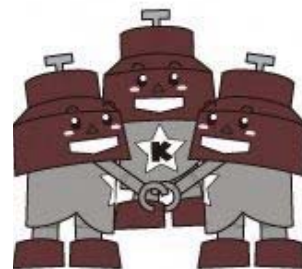
◇対象： 住在川口市的外国人居民

◇報名： 请于前一天17点之前打电话或者到服务窗口预约。

从咨询日期的两个月前开始接受预约。

川口市 市民生活部 协同推进课 多文化共生系 TEL:048-227-7607

（星期二～星期六 9点30分～17点）



외국인 주민을 위한 법률상담

혼인관계나 재류자격, 노동문제 등, 곤란한 일은 없습니까?

법률상 전문적인 상담이 필요한 분을 위해, 한 달에 한 번 무료로 변호사에 의한 법률상담을 실시합니다.

- ◇일 시: 매월 셋째 주 수요일 국민의 축일 및 연말연시를 제외. 1일 3회 13:00~14:00~/14:00~/15:00~
상담시간 1회 50분 상담은 연간 1인 1회입니다.
※상담을 받기 위해서는 사전 예약이 필요합니다.

2017년도 예정

2017년 12월 20일

2018년 1월 17일 2월 21일 3월 7일

※ 3월만, 첫째 주 수요일입니다.

- ◇장 소: 가와구치 시민파트너스테이션
(가와구치시 가와구치 1-1-1 큐포라 본관동 M4층)

- ◇대응언어: 일본어・영어・중국어・한국어

- ◇대 상: 가와구치시에 살고 있는 외국인 주민

- ◇신 청: 전날 17시까지 전화나 창구에서 예약해 주십시오.
예약은 상담일 2개월 전부터 접수합니다.
가와구치시 시민생활부 협동추진과 다문화공생계
TEL: 048-227-7607
(화요일~수요일 9시30분~17시)



Legal Consultation for Foreign Residents

Marriage, visa, labor problem, etc. bothered by feisty legal problems?

For people in need of legal advice, consultation by a lawyer is available for free!

- ◇Details: Each 3rd Wednesday Except during New year & National Holidays
3 sessions/day 13:00~/14:00~/15:00~
50 minutes/session ; restricted to 1 session per person per year
※Prior appointment is required

Detail

2017 December.20th,

2018 January.17th, February.21st, March.7th,

※March's session falls on the 1st Wednesday.

- ◇Place: Kawaguchi Citizen's Partner Station
(1-1-1 Kawaguchi, Kawaguchi-city Cupo-la main building M4F)

- ◇Language: Japanese・English・Chinese・Korean

- ◇Qualification: Foreign residents in Kawaguchi city

- ◇Application: Please make an appointment via phone or at the counter
by 17:00 of the previous day.
Application can be made from 2 months before the consultation.
Civic life dept., Promotion of civic cooperation section,
Multicultural co-existence desk, Kawaguchi city.
TEL: 048-227-7607
(Tuesday-Saturday 9:30~17:00)

だいさんごう さんがつ はっこう よてい

第3号は3月に発行する予定です。